

ERF

Vietnamese 越南語



Quỹ Cứu trợ Khẩn cấp Emergency Relief Fund

Cung cấp hỗ trợ tài chính cho những người cần cứu trợ khẩn cấp do hỏa hoạn, lũ lụt, bão tố, lở đất hoặc các thiên tai khác

Provides financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters

緊急救援基金

 社會福利署
Social Welfare Department

 漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

 地政總署
Lands Department

 海事處
Marine Department

2021年6月 · JUNE 2021

Thông tin Information

Sắc lệnh về Quỹ Cứu trợ Khẩn cấp (The Emergency Relief Fund Ordinance), Chương 1103 của Luật Hồng Kông có quy định về việc thành lập và quản lý Quỹ Cứu trợ Khẩn cấp.

The Emergency Relief Fund Ordinance, Chapter 1103 of the Laws of Hong Kong, provides for the establishment and administration of the Emergency Relief Fund.

Mục đích của Quỹ nhằm hỗ trợ tài chính cho những người cần cứu trợ khẩn cấp do hỏa hoạn, lũ lụt, bão tố, lở đất hoặc các thiên tai khác. Các khoản trợ cấp từ Quỹ nhằm mục đích cứu trợ thay vì bồi thường.

The Fund aims to provide financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters. Grants from the Fund are intended for relief rather than compensation.

Không thực hiện trợ cấp đối với các vụ việc xảy ra do hành vi phạm tội (ví dụ như đốt phá) hoặc hành vi cố ý cầu thả (ví dụ như vi phạm các quy định về hàng hải).

No payment will be made in respect of any occurrence resulting from a criminal act (e.g. arson) or an act of deliberate negligence (e.g. breach of marine regulations).

Quỹ được giao cho Giám đốc Phúc lợi Xã hội được hợp nhất với tư cách là Người được ủy thác. Trong hầu hết các trường hợp, trách nhiệm phê duyệt các khoản trợ cấp và thanh toán thuộc về Bộ Phúc lợi Xã hội, Bộ Đất đai, Bộ Hàng hải và Bộ Nông nghiệp, Thủy sản và Bảo tồn, trong khi Bộ Nội vụ chịu trách nhiệm điều phối chung ở cấp quận. Đơn xin các loại trợ cấp khác nhau phải được thực hiện trong các giới hạn thời gian tương ứng như được trình bày ở trang sau.

The Fund is vested in the Director of Social Welfare Incorporated as Trustee. The responsibility for approving grants and making payments is in most cases vested with the Social Welfare Department, Lands Department, Marine Department, and Agriculture, Fisheries and Conservation Department, while the Home Affairs Department is responsible for overall co-ordination at the district level. Applications for various types of grants must be made within the respective time limits as shown overleaf.

Các khoản thanh toán được thực hiện theo Lịch trình Thanh toán Quỹ Cứu trợ Khẩn cấp, có sẵn để tham khảo tại các Phòng Nội vụ của Văn phòng Quận.

Payments are made on the basis set out in the Emergency Relief Fund Payment Schedule, which is available for reference at the District Offices of the Home Affairs Department.

Mọi thắc mắc về tiêu chí hợp lệ, thủ tục hồ sơ, v.v., vui lòng liên hệ cho các bộ phận liên quan:

For enquiries about eligibility criteria, application procedures, etc., please phone the departments concerned:

Bộ Phúc lợi Xã hội Social Welfare Department	2343 2255
Bộ Đất đai Lands Department	2231 3044
Bộ Hàng hải Marine Department	2873 8368
Bộ Nông nghiệp, Thủy sản và Bảo tồn Agriculture, Fisheries and Conservation Department	
Nông nghiệp Agriculture	2476 2424
Nuôi hải sản Marine Fish Culture	2150 7108
Nuôi thủy sản Pond Fish Culture	2471 9174
Đánh bắt thủy hải sản Capture Fisheries	2150 7099

	Các loại trợ cấp Type of grants	Giới hạn thời gian đăng ký# Time limit for application#	Bộ phận Điều hành Operating department
A	Các khoản trợ cấp liên quan đến tử vong hoặc thương tật cá nhân Grants in respect of death or personal injury	6 tháng 6 months	Bộ Phúc lợi Xã hội Social Welfare Department
	B	Trợ cấp tái định cư trong nước, tái trang bị, cải tạo và sửa chữa địa điểm Domestic re-accommodation, re-equipment, site formation and repair grants	6 tháng 6 months
Trợ cấp cho các thiết bị gia dụng bị hư hỏng nặng Grant for severe damage to home appliances		30 ngày làm việc 30 working days	Đối với trường hợp tàu thuyền cư ngụ, Bộ Hàng hải sẽ tiến hành điều tra, xác minh và Bộ Đất đai sẽ tiến hành thanh toán In the case of dwelling vessels, investigation and verification by Marine Department and payment by Lands Department

	Các loại trợ cấp Type of grants	Giới hạn thời gian đăng ký# Time limit for application#	Bộ phận điều hành Operating department
C	<p>Trợ cấp để sửa chữa, thay thế tàu thuyền và ngư cụ</p> <p>Grants to repair or replace vessels and fishing gear</p>	<p>30 ngày làm việc</p> <p>30 working days</p>	<p>Bộ Hàng hải chịu trách nhiệm đối với tàu thuyền làm việc và tàu thuyền cư ngụ</p> <p>Marine Department for working boats and dwelling vessels</p> <p>Bộ Nông nghiệp, Ngư nghiệp và Bảo tồn chịu trách nhiệm đối với tàu và thiết bị đánh cá</p> <p>Agriculture, Fisheries and Conservation Department for fishing boats and gear</p>
D	<p>Trợ cấp của nhà sản xuất chính</p> <p>Primary producer grants</p> <p>(i) Nhà kho và các công trình trang trại bị phá hủy hoặc hư hại nghiêm trọng</p> <p>(i) Stock houses and farm buildings destroyed or severely damaged</p> <hr/> <p>(ii) Trợ cấp phục hồi do mất mùa, tổn thất về vật nuôi hoặc cá nuôi</p> <p>(ii) Rehabilitation grants for loss of crops, livestock or cultured fish</p>	<p>30 ngày làm việc</p> <p>30 working days</p> <p>7 ngày làm việc</p> <p>7 working days</p>	<p>Bộ Đất đai</p> <p>Lands Department</p> <p>Bộ Nông nghiệp, Thủy sản và Bảo tồn</p> <p>Agriculture, Fisheries and Conservation Department</p>
E	<p>Trợ cấp đặc biệt</p> <p>Special grants</p>	<p>Theo giới hạn thời gian cho từng hạng mục từ Mục A đến D tùy thuộc vào bản chất của từng trường hợp thiên tai</p> <p>According to the time limits for individual items under Sections A to D, depending on the nature of the event of disaster</p>	<p>(Các) bộ phận vận hành liên quan</p> <p>Operating department(s) concerned</p>

Đơn đăng ký Quỹ Cứu trợ Khẩn cấp phải được thực hiện trong thời hạn tương ứng sau ngày xảy ra vụ việc.

Application for Emergency Relief Fund must be made within the respective time limit after the date of incident.